

Materiály k videu

Němčina s hudbou: Rammstein – Du hast

Zpracoval: Václav Kocur

kontakt: kocurvaclav@gmail.com



Tyto materiály jsou neprodejně. Můžete je volně šířit dále.
Další materiály najdete na www.nemcina-s-nemcem.cz

Pokud Vám tyto materiály pomáhají, přispějte, prosím, na tuto práci libovolným příspěvkem (navrhuji spodní hranici 100 Kč., horní hranice je libovolná :-)) na číslo účtu:
670100-2208170913/6210.

Anebo si se mnou domluvte hodinu němčiny :) tam můžeme nejasnosti probrat. Buď osobně, nebo přes videohovor. Ozvěte se na mail nebo telefon:
kocurvaclav@gmail.com, +420608051412

Obsah

Krátce o kapele Rammstein.....	2
Rammstein – Du hast: text písně na dekodování.....	3
Doslovný překlad jednotlivých slov.....	4
Text v originálním znění.....	5
Volný překlad do češtiny.....	5
Vybrané gramatické jevy s odkazy na vysvětlení.....	6
1. Minulý čas (Perfektum).....	6
2. Skloňování osobních zájmen (Pronomen).....	6
Zdroje:.....	6

Krátce o kapele Rammstein

Kapela Rammstein byla založena v roce 1994 v Berlíně. Frontmanem kapely je výrazný Till Lindemann. Rammstein si zakládají na strhující živé show. Jsou známí pro používání ohňostrojí a dalších zajímavých prvků při koncertech. Také díky tomu jsou velmi úspěšní. Jejich koncerty se někdy vyprodají během několika minut. Dalším charakteristickým znakem je kontroverze. Klipy kapely vyvolávají často kritiku, některé jsou velmi expresivní (Pussy), některé si pohrávají s tabu tématikou (Deutschland, Mein Teil). Nutno uznat, že jejich hudební klipy jsou ovšem velmi originální.

Dalším typickým znakem Rammstein je hra se slovy, kterou používá Lindemann v textech (například v písni „Du hast“ nebo „Amerika“)

Nyní pár zajímavostí o kapele.

- V začátcích kariéry, když ještě nebyli slavní (rok 1995), měli jeden z prvních koncertů v Praze.
- Při koncertě v roce 1996 se uvolnil jeden hořící prvek a zranil pět diváků. Rammstein tento koncert nepřerušili, za což si vysloužili kritiku.
- Při jiném koncertě ve stejném roce, který byl živě vysílán v MTV (music television) rozbil záměrně zpěvák Till Lindemann kapsli s krví (aby to vypadalo, jakože krvácí) a vysílání kvůli tomu bylo přerušeno.
- V roce 2010 vyhlásilo Bělorusko Rammstein (před jejich koncertem v hlavním městě Minsk) za nepřítele státu, který by mohl rozvrátit běloruské státní zřízení (pro pochopení kontextu se podívejte, jakým státním zřízením Bělorusko v roce 2010 bylo).

Rammstein – Du hast: text písňě na dekódování

[Pre-Refrain]

Du, du hast

Du hast mich

Du, du hast

Du hast mich

Du, du hast

Du hast mich

Du, du hast

Du hast mich

[Refrain]

Du, du hast

Du hast mich, du hast mich

Du hast mich gefragt, du hast mich gefragt

Du hast mich gefragt und ich hab' nichts
gesagt

[Strophe]

Willst du bis der Tod euch scheidet

treu ihr sein für alle Tage?

(Ja) Nein, (Ja) nein!

Willst du bis der Tod euch scheidet

sie lieben auch in schlechten Tagen?

(Ja) Nein, (Ja) nein!

[Pre-Refrain]

Du, du hast

Du hast mich

Du, du hast

Du hast mich

Du, du hast

Du hast mich

Du, du hast

Du hast mich

[Refrain]

Du, du hast

Du hast mich, du hast mich

Du hast mich gefragt, du hast mich gefragt

Du hast mich gefragt und ich hab' nichts
gesagt

[Strophe]

Willst du bis der Tod euch scheidet

treu ihr sein für alle Tage?

(Ja) Nein, (Ja) nein!

Willst du bis zum Tod der Scheide

(případně: Willst du bis zum Tod, der scheide,)
sie lieben auch in schlechten Tagen?

(Ja) Nein, (Ja) nein!

Willst du bis der Tod euch scheidet

treu ihr sein ...

(Ja) Nein, (Ja) nein!

Doslovný překlad jednotlivých slov

Du	ty
hast	máš
mich	mě
gefragt	zeptal
und	a
ich	já
hab ¹	mám
nichts	nic
gesagt	řekl
Willst	chceš
du	ty
bis	do
der	ten
Tod	smrt
euch	vás
scheidet	rozdělí
treu	věrný
ihr	jí
sein	být
für	pro
alle	všechny
Tage	dny
ja	ano
Nein	ne
Willst	chceš
du	ty
bis	do
der	ten
Tod	smrt
der	té
Scheide	pochva
scheide	rozděluje
sie	ji
lieben	milovat
auch	taky
in	v

schlechten	špatných
Tagen	dnech
Nein	ne

1 „hab““ hovorově pro „habe“

Text v originálním znění

[Pre-Refrain]

Du, du hast²
Du hast mich
Du, du hast
Du hast mich
Du, du hast
Du hast mich
Du, du hast
Du hast mich

[Refrain]

Du, du hast
Du hast mich, du hast mich
Du hast mich gefragt, du hast mich gefragt
Du hast mich gefragt und ich hab' nichts
gesagt

[Strophe]

Willst du bis der Tod euch scheidet
treu ihr sein für alle Tage?³
(Ja) Nein, (Ja) nein!
Willst du bis der Tod euch scheidet
treu ihr sein für alle Tage?
(Ja) Nein, (Ja) nein!

[Pre-Refrain]

[Refrain]

[Strophe]

Willst du bis der Tod euch scheidet
treu ihr sein für alle Tage?
(Ja) Nein, (Ja) nein!
Willst du bis zum Tod der Scheide⁴
(případně: *Willst du bis zum Tod, der scheide⁵,*)
sie lieben auch in schlechten Tagen?⁶
(Ja) Nein, (Ja) nein!
Willst du bis der Tod euch scheidet
treu ihr sein ...
(Ja) Nein, (Ja) nein!

- 2 „Du hast“ je slovní hříčka. V písni ze začátku není jasné, jestli zpěvák zpívá „du hast“ (máš) nebo „du hasst“ (nenávidíš)
- 3 Zde vidíme podobnost s manželským slibem: „Chceš jí být věrný dokud vás smrt nerozdělí?“ Pokud budete pozorně poslouchat uslyšíte pak „ja (ano)“ které je zpíváno ženským hlasem. Zpěvák na to ovšem rázně odpovídá „nein (ne)“
- 4 Zde další hra se slovy. Zatímco poprvé je v textu „bis der Tod euch scheidet,“ podruhé tam máme „bis der Tod der Scheide.“ Zní to skoro stejně, ale má úplně jiný význam
- 5 Další možností ovšem je, že se zde zpívá o smrti, která rozděluje. V tomto případě by zde byl využit Kojunktiv I, kde je ve třetí osobě jednotného čísla koncovka -e (scheide)
- 6 Co je zde míněno špatnými dny? Jedna možnost, jak si to vyložit je menstruace. Otázka by v tom případě mohla znamenat: „Chceš se s ní milovat i při menstruaci?“

Volný překlad do češtiny

Ty, ty ses
ty ses mě

Ty, ty ses
ty ses mě, ty ses mě
ty ses mě zeptal, ty ses mě zeptal
ty ses mě zeptal a já jsem nic neřekl

Chceš – dokud Vás smrt nerozdělí –
jí být věrný po všechny dny?
(Ano) Ne, (Ano) ne!
Chceš – dokud Vás smrt nerozdělí –
jí být věrný po všechny dny?
(Ano) Ne, (Ano) ne!

Chceš – dokud Vás smrt nerozdělí –
jí být věrný po všechny dny?
(Ano) Ne, (Ano) ne!
Chceš – až do smrti pochvy –
(případně: *Chceš – až do smrti, která
rozděluje,-)*
jí milovat i ve špatných dnech?
(Ano) Ne, (Ano) ne!
Chceš – dokud vás smrt nerozdělí –
jí být věrný...?
(Ano) Ne, (Ano) ne!

Vybrané gramatické jevy s odkazy na vysvětlení

1. Minulý čas (Perfektum)

- Du **hast** mich **gefragt** – Zeptal ses mě.
- Ich **hab'** nichts **gesagt** – Nic jsem neřekl
- [Vysvětlení této gramatiky například ZDE](#)

2. Skloňování osobních zájmen (Pronomen)

- Treu **ihr** sein – být jí věrný.
- Du hast **mich** gefragt – Zeptal ses mě.
- **Sie** lieben auch in schlechten Tagen? – Milovat ji i ve špatných dnech.
- [Vysvětlení této gramatiky například ZDE](#)

Zdroje:

čerpáno 1.5.2019. https://www.idnes.cz/kultura/hudba/rammstein-jsou-v-belorusku-neprateli-statu-mohli-by-pry-rozvratit-rezim.A100222_155940_hudba_ob

čerpáno 1.5.2019. <https://genius.com/Rammstein-du-hast-lyrics>

Historie Rammstein na wikipedia.de

čerpáno 1.5.2019 <https://de.wikipedia.org/wiki/Rammstein>

čerpáno 1.5.2019 <https://www.jos-truth.de/2018/04/rammstein-interpretationen-du-hast>

čerpáno 1.5.2019 <https://www.youtube.com/watch?v=E4bkcZOD3uc>

Historie Rammstein z na oficiálním webu

čerpáno 1.5.2019 <https://www.rammstein.de/de/history/>